

《無量壽經》與《大阿彌陀經》¹四十八願願文

林港博

比較——以彭際清與王龍舒的會本為範圍（二）

（一）《無量壽經》四種會集本

由於原譯本各不相同，互有補缺，因此有人發心會集，最初為北宋國學進士王龍舒（一一一七—一一七三），參考漢、吳、魏、宋四種原譯本會校輯《大阿彌陀經》，是為「四會本」，盛行於當時，比較可惜的是其未錄唐譯《大寶積經無量壽如來會》，然其後仍為龍藏及日本大正藏所收，爾後簡稱王會本。二是清初彭紹升居士（一七四〇—一七九六）獨取魏譯而刪節會集之《無量壽經》，爾後簡稱彭節本。三是清咸豐魏承貫邵楊會集的《摩訶阿彌陀經》，他五種原譯本全採，鎔裁而成，爾後簡稱魏會本，是五會本的本初本。第四本是民國鄆城夏蓮居（一八八四—一九六五）會集的《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》，也是五會本，而且難能可貴的是其小心翼翼地酌取原譯本內容，未犯前人增加經本之所

無的弊端，且文句通曉，易於誦讀，爾後簡稱夏會本。

會集本所採譯本的整理，見表二，說明會集本，採取原譯本狀況。

由下表可發現，王會本僅採四種原譯本，彭節本僅節校魏譯本，魏會本同夏會本，皆五種兼採。

為解其文字變動之序的義理，對於《無量壽經》後人註解亦為參看據寫的素材，以避免依文解意，以己意詮釋的孤弊。如古藏撰《無量壽經義疏》²、清初彭際清作《無量壽經箋註》³。二卷，《無量壽經箋註》經文仍依彭際清自己刪節的節校本作註，近代有道源長老《無量壽經講記》⁴，以及民國黃念祖《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經解》四卷，其未完之作《大乘無量壽經白話解》，參考著作甚豐，亦有很高的參考價值，另外如日本道隱法師《無量壽甄解》，皆為本經重要的註

表二、會集本採用原譯概況表

「○」表示選取，「X」表示未選取

五種原譯本 四種會集本	《無量清淨平等覺經》東漢支婁迦讖譯二十四願	《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》東吳支謙二十四願	《佛說無量壽經》曹魏康僧鎧譯四十八願	《大寶積經無量壽如來會》唐菩提流志譯四十八願	《佛說大乘無量莊嚴經》北宋法賢譯三十六願
趙宋國學進士王龍舒(王日休)《大阿彌陀經》 四十八願	○	○	○	X	○
清初彭際清節校魏本《無量壽經》 四十八願	X	X	○	X	X
清咸豐菩薩戒弟子承貫邵楊魏源會譯《摩訶阿彌陀經》 二十四願	○	○	○	○	○
民國菩薩戒弟子鄆城夏蓮居會集《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》 二十四願	○	○	○	○	○

解。

以上皆為本文據寫的參考文本，然因會集彼此願數皆有差異，所據原譯本又各有出入，縱然所據譯本相同，然又因會集者本身會集的方式、取材角度不同而有著

諸多利基點，本文採王龍舒所會集的《大阿彌陀經》及彭際清《佛說無量壽經》，因兩人除皆為會集本，而兩人會集後的願數皆為四十八願，且皆有參考魏譯本，基於上述三點站在相同的立足點上，去做比較研究的基礎。

（三）譯本及會本的註釋

1. 原譯本註釋

● 中國僅有兩家，皆註魏譯：

(1) 隋京師淨影寺沙門慧遠撰《無量壽經義疏》六卷，世稱「淨影疏」⁵。

(2) 唐嘉祥寺吉藏撰《無量壽經義疏》，世稱「嘉祥疏」⁶。

● 韓國註釋有三家

(1) 新羅沙門憬興著《無量壽經連義述文贊》三卷。世稱「憬興疏」，註漢譯本⁷。

(2) 新羅黃龍寺沙門元曉撰《無量壽經宗要》一卷。曰「海東疏」，註魏本⁸。

(3) 新羅元曉撰《遊心安樂道》一卷，乃淨宗古佚十書之一，註魏本⁹。

● 日本註釋

民國黃念祖居士註夏會本，其所見並引用之日譯註，至少就有二十二種，略引如下：《無量壽佛贊鈔》一卷，興福寺善珠作、《無量壽經述義》三卷，最澄集、《無量壽經私記》一卷，智景作、《無量壽經義苑》七卷，紀州總持寺南楚作、《無量壽經略箋》八卷，享保

五年洛東禪林寺院溪作、《無量壽經鈔》七卷，望西樓了惠作、《無量壽經直談要註記》廿四卷，永享四年增上寺西譽作、《無量壽經見譯會校釋二五一聞》七卷，良榮作、《無量壽經科玄概》一卷，小倉西吟作、《無量壽經會疏》十卷，越前勝授寺峻諦作¹⁰、《無量壽經開義》六卷，平安西福寺惠空作、《無量壽經貫思義》三卷，薙州理圓作、《無量壽經顯宗疏》十七卷，江州性海無涯作¹¹、《無量壽經要解》三卷，法霖作、《無量壽經講錄》十卷，紀州磯肋安樂寺南麟作、《無量壽經梵響記》六卷，靈鳳作、《無量壽經眼髓》十一卷，攝州定專坊月溪作、《無量壽經義記》五卷，華藏庵惠然作、《無量壽經海滄記》廿卷科二卷，攝州小曾彌憲榮泰岩作、《無量壽經永安錄》十三卷，薙報專坊慧雲作、《無量壽經甄解》十八卷，道隱作、《無量壽經合贊》四卷，觀徹作。

2. 會集本註釋

在四本會集本和魏源節校本出來後，也陸續有人為其做註，和開筵法席。狀況如下表列：

首列為現今四種會集本，第二列為後人為該會集本之註本。後來研究會集本的人漸漸多，如民國的李炳南老居士、黃念祖老居士、淨空法師亦大開法筵，講述十

表三、無量壽經會集本註解概況表

會集本	(一) 趙宋國學進士王龍舒 《大阿彌陀經》	(二) 清初彭際清節校魏本 《無量壽經》	(三) 清咸豐菩薩戒弟子承貫邵楊魏源會譯 《摩訶阿彌陀經》	(四) 民國菩薩戒弟子鄆城夏蓮居會集 《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》
註釋		1. 清初彭際清《無量壽經起信論》三卷。 2. 清末丁福保《無量壽經箋註》二卷。	清末正定王耕心作《佛說摩訶阿彌陀經衷論》	1. 民國李炳南《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經眉注》 2. 民國黃念祖解《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經解》四卷 3. 民國淨空老法師《淨土大經科註》 4. 民國淨空老法師《淨土大經解演義》

多次，陸陸續續有為會集本作註的註解本，皆可做為研究本經的參考依據。

本文希望做一耙梳，採取清初彭際清節校曹魏康僧鎧原譯本的《無量壽經》（往後簡稱「彭節本」）和趙宋王龍舒會集四種原譯本的《大阿彌陀經》¹²（往後簡稱「王會本」）。其中「彭節本」較接近原譯本，「王會本」則會集四種原譯本。本文比較其間的差異，耙梳其四十八願的詮釋說明，藉此對四十八願得到較全面的理解與掌握。

（未完待續）

註釋：

1. 編註：《無量壽經》與《大阿彌陀經》實是同一部經，但因為它們共有五種漢譯本和四種會集本，在此作者根據採用的文本名稱分立，以為比較的方便，詳情參見以下作者註釋。在前加一個「大」字，是集成會本者為避免與習用於課頌之《阿彌陀經》混淆。

2. 【隋】吉藏撰，《無量壽經義疏》，收錄於《大正藏》第三十七冊。

3. 丁福保，《無量壽經箋註》（上海，華東師範大學出版社，二〇一四）。

4. 道源長老，《無量壽經講記》（台北，佛陀教育基金會，二〇〇七）。

另外，長老乃佛門稱謂之一，其餘另有法師、和尚、比丘等……皆各有其涵義，這些稱謂也因著時空環境而有不同，本文在註解上多依原著書出版社原稱，並不作統一改稱。

5. 《大正藏》第三十七冊。
6. 《大正藏》第三十七冊。
7. 《大正藏》第三十七冊。
8. 《大正藏》第三十七冊。
9. 《大正藏》第四十七冊。
10. 【日】越前市勝授寺峻諦作，《無量壽經會疏》十卷（台北：佛陀教育基金會，二〇一四）
11. 【日】性海無涯作，《無量壽經顯宗疏》十七卷（京都：株式會社藏經書院，一九一五）。
12. 「其間四經本為一種，譯者不同，故有四名：一名無量清淨平等覺經，乃後漢月支三藏支婁加識譯。二曰無量壽經，乃曹魏康僧鎧譯。三曰阿彌陀過度人道經，乃吳月支支謙譯。四曰無量壽莊嚴經，乃本朝西天三藏法賢譯。其大略雖同，然其中甚有差互。……則用其意。以修其辭、刪其重以暢其義、其或可疑者，則闕焉而不敢取。若此之類。皆欲訂正聖言。發明本旨。使不惑於四種之異。而知其指歸也。」國學進士龍舒王日休校輯，《佛說大阿彌陀經》，收錄於《大正藏》第十二冊。

專業骨董車修護廠為匹茲堡佛教中心佛像上新裝

匹茲堡佛教中心的佛像需要大修，鑑於美國當地找到適合的專業廠家並不容易，最後向一家骨董車維修行求助。最後，重新安放佛像的儀式上，煥然一新的佛像，彷彿是亞洲古老宗教與美國現代工藝的完美結合。

專修名牌骨董車的Exoticars車行位於匹茲堡北部的麥坎德里斯鎮（McCandless），車行內停放著包括賓利（Bentleys）、柯特維爾（Corvettes）和保時捷（Porsches）等品牌車，還有一輛一九五一年的福特小貨車。

此次佛像的維修包括剝掉數層舊漆、裂紋修補以及底座用金屬圈加固，最後是塗上車用白漆。新佛像在陽光照耀下，如玻璃般反光。此外，佛像維修需要精心操作，尤其是頂端的頭髮等細微處，要用精密儀器才能剝掉舊漆，而不至損壞佛像。

佛像在骨董車行維修令許多車迷感到興奮，他們駕駛自己的骨董車和運動車趕來，參加修復後的下線狂歡。車行業主表示：「佛像修復成為熱點，始終得到密切關注。」

匹茲堡佛教中心的教徒主要來自斯里蘭卡，他們信奉上座部佛教，佛像也是在該國製作，二〇〇六年首次安放在匹茲堡郊區的哈里森鎮（Harrison）。